

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name BONNER COLLECTION
Naam

Subject HISTORY OF SWAZILAND
Vak

Place DATE: 6/5/1970
Plek

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

Book 2

JD. 267

G.D. Awn kusobala phela ngoba njengoba Shongwe nali
Awn³⁰ It is clear actually because since Shongwe here
 nje naloku selingenuwe tihlahla, kucala kwaba nem-
 it is even though it is now occupied by trees [forests], before
 lumbi labekhor ———. Naye k'wa wa bonakala
 then there was a whiteman who was ———. And he
 kutsi walitsenga akhulum' emanga
 was also seen to have bought it [but] he was lying.

4. hisho kutsi ligcinaphi. kutsi hshuka la wali-
 [Tell us] say where it ends; that it starts from here and
 dzandzabula e l-wal'dzandzabula ekutsini nekutsini
 he partitioned it um he partitioned it where and where
 nekutsini nekutsini ungelewa ——— ngoba akusebe
 and where and where instead of ——— because (it
 nti).

doesn't work.

G.D. E-Singasho nankho umfula longale, kungalaph'emzi-
 um- Shall we say that its the river which is that side,
 mnene, manangati ke kutsi bese likhuphuka litsini
 ← its this side of Mzimnene, however I don't how [far] up does

y hikhuphuka laph'etjeni leBulembu
 It goes up north from there at Etjeni leBulembu

G.D. wo etjeni leBulembu
 No at Etjeni leBulembu

y ya
 yes

G.D. Bese litawusha kushomu malunga lapha ke.
 Then it traverses Shomu's opposite [this place] here.

[kukhona labakhulumela phansi]
 [Some are speaking in very low voices]

G.D. Azange ke — lapha bali-balisika khona ke kungazange
 They never — where they partitioned it without buying it;

→ it go.

99. Mkepekepe

G.D. sekun - sekutsengwe; nguMbhambada ke yena besekali - its Mbhambado who was

4 kufuna migene (kuMabutseka) masingane You must go into (Mabutseka) immediately.

G.D. nhn nhn

Y Sesisho mkepekepe We are referring to Mkepekepe

G.D. Manje ngalapha kute nabe - linaye live leli ngi - Now this side there is not even one live which was naloke labalintjontja ke, ngala. Al'zange seli'tsengise. - that's the one that they stole, this side. It was

Y nhn - ngemphumalanga? nhn - near the east?

G.D. Yebo - babe - kulanye ngemphumalanga kuMkepekepe Yes - babe - its here actually, near the east at Mkepekepe.

Y Ngemphumalanga ng - lapha Near the east - its here

[Bakhumela phasi] [low voices]

x Usulandze babe sekun - Just relate babe

4 Niyabona-ke? hapha kufuna kuvakala kutsi, do you see them? Here it must be made clear that, [since] sen'shito kutsi kukhona sicephu lesa tsatfwa you have said that there is a strip [of land] that was ngala, taken this side

G.D. nhn. nhn.

4 Be kung'bani lelobhunu nilisho lelo bhunu kutsi Who was that boer, [you have got to] mention as

never ever sold,

[low voices]

[low voices]

[low voices]

100. Jeva

→ now present.

→ So, the live is of inkhosi.

4 Kwakungabani, ningalisho yini? noma kuyateka kutsi
who was he; can you say it out? whether it is known that
3 manyenti nguban' abesatsengisela?
there were many [then] who sold to them?

6 Ngu Jeva kwakung' yise wala walaba lesebakhona
It is Jeva¹⁰⁰. It was the yise of these of these who are

MAG Loma N
This man

6 nhn
nhn

MAG Ngobulebentile
Because has has worked

6 ya waka Timba. habobi' Hadzane bancane latalwa
yes he is of Timba. These bo' Hadzane are young [and] they
ngulo timba - Jeva, s'leva sakhe asimhlophe singaka. Ya.
are begotten of this Timba-Jeva, his beard was white
hababa-benta kutsi baj-bajube batsi live lakatsi
and it was of this size. Yes, those caused the partitioning
lingaka, kantsi akasiko live lenkhosi.

→ said that our live is of this size, whereas that is not

4 nhn
nhn

→ ngala phe mphumalanga ngu S'pesi, ngu Gwadlaza ke lowo,
That side in the east it S'pesi, that is Gwadlaza,
ngalaphemphumalanga lowasuke waliklebhula, libhunu
that side in the east it was partitioned by a boer

→ nhn
nhn

PB This is the old man who spoke at the beginning of
hona ngulomuntfu lomdzala lokhulume ekucaleni

[chiefdom] do you belong?

101. Itape — liKhaseti

102. Ndalambi — (place) about 4.2 kilometres east of Ngonini Estate.

103. Mlondolozzi —

B other Cape — EYusweni — kwalelenye i Cape¹⁰¹ at Vusweni.

3. kibito lakho unguba ungumusa wabani uphetfuephi? What is your name, whose son are you [and] to which

GM Ng' Gida mine ngiwaka Magcwaba, ng' phe fwe ka- I am Gida of Magcwaba [Sibongo] and I am under Hhohho - ng' kondolozzi

the Hhohho [chiefdom] - I am a mlondolozzi¹⁰³

3 e-Kini ng' kuphi? um-Where is your home [area]?

GM kungalaph' endlalambi. Ngu Mpopoli. Its this side at Ndalambi. [Its] Mpopoli

[Bakulumela phansi] [Speaking in low inaudible voices]

3 utfolephi kutsi - ubutwe ngubani kutsi watini? Where did you find that - who asked you as to what ngalemilandro ye - watjelwa ngubani? nhn.

do you know about this history of - who told you? nhn. GM ye - kutsimi ke? About which [history]?

3 Ngalemilandro About this history

GM. Lebengiyi landza la? The one I have been relating here?

3 wawu tekelwa ngubani? Who related it to you?

GM. Ngang' tekelwa ngubabe, ngu Magcwaba. It was related to me by babe, Magcwaba.

3 Ng' Qoma kwenkulu engangwazi mkhono z arms, Its falling in love in the big one which does not stab

Went' ingoti futsi wetayela' You caused an accident and you got used to it

104. Tidlodlo — head-ning
sidlodlo — sing.

105. Jokojoko —

107. Tidlodlo —

108. Tidlodlo —

109. Tidlodlo —

110. Tidlodlo —

111. Tidlodlo —

112. Tidlodlo —

113. Tidlodlo —

114. Tidlodlo —

115. Tidlodlo —

116. Tidlodlo —

117. Tidlodlo —

118. Tidlodlo —

119. Tidlodlo —

GM. Jokojoko lemanti

Jokojoko¹⁰⁵ of water because I am a child.

Mzimba' wangu lana nengwenya.

Body you brushed against a crocodile

Salukati sebantfwabenkhosi

Old woman of bantfwabenkhosi of Yurumani, what

Bankhe nalabanet'allolo.

All of them including those with tidlodlo¹⁰⁴

3. — kancane ngekokokutsi usatise ngalaba baka

[Could you please tell us] a little bit by letting us

Awabe.

informing us about the Awabe people.

GM. Awabe?

Awabe?

3. Baka Awabe kutsi badzabukaphi?

About the Awabe people as to where did they dzabuka?

GM. Labakuphi baka Awabe?

About people of Awabe who are in which area?

3. Laba khona nje lapha kulelive kekutsi bachamuk'

Those who are just here in this live as to where

aphi? did they come from?

GM. Awu - Baka Awabi le-le lenga - lenga lengam bona

Awu - the Awabe people - I only saw one [and]

manye ngu Bhukudu abechamuke kaZulu nelincola

he is Bhukudu, he was from kaZulu with wagons

nakhothakazish' wakaKhumalo, leng' batiko & I know.

and Khothakazishi of khumalo [sibongo] those are [the ones]

3. Kunini lokufika kwabo, beta nini lapha, ngasiphi

When was their arrival, when did they come here, at

sikhatsi? what time?

G.M. Ete ngati ngobe e-e-ng-ningumntfwana.
I don't know because I am a child.

N.S. Wlo ngiyera bekunene, ngimi ngi Nkuzi e-w-w-
Wo I understand bekunene⁴⁴ its me, Nkuzi of
waka Shongwe, indvura yalaph'eyusweni. e-hoku
Shongwe [Sibongo], the indvura⁷⁶ of Yusweni. What
lengikhulumako, ngikhuluma intfo lebengiyiva
I am talking about, I am talking about something
nabayikhulumako bobabe labadzala, ngangiyiva
I used to hear about when older bobabe spoke about it,
ikhulunywa ngubabe.
I used to hear about it being spoken of by babe.

3. Nel'gama
And his name.

N.S. Mangashiya
Mangashiya

3. libutfo lakho?
What's your libutfo⁹¹?

N.S. libutfo lami e-kodwa ka — nginguMlondoloji
My libutfo um - by the way — I am uMlondoloji.

4. Utiho kutsi ungubani wakabani, e-libutfo
Introduce yourselves as to who are you, what is
lakho - awakuphi?
your libutfo and of which [chiefdom] area are you.

G.S. Awu ngi Ganjjobo mine ng'khona laph'eyusweni
Awu I am Ganjjobo me here at Yusweni.

4. Sibongo?
Sibongo?

G.S. Ngiwaka Slamini, libutfo lami nguMlondoloji
I am of Slamini [Sibongo] my libutfo is Mlondoloji

4. Ngubani abekutjela lomlandoo?
Who told you about this history?

106. Ndlavela — libutfo formed by Mswati, largely comprised men born roughly between 1844-1855.

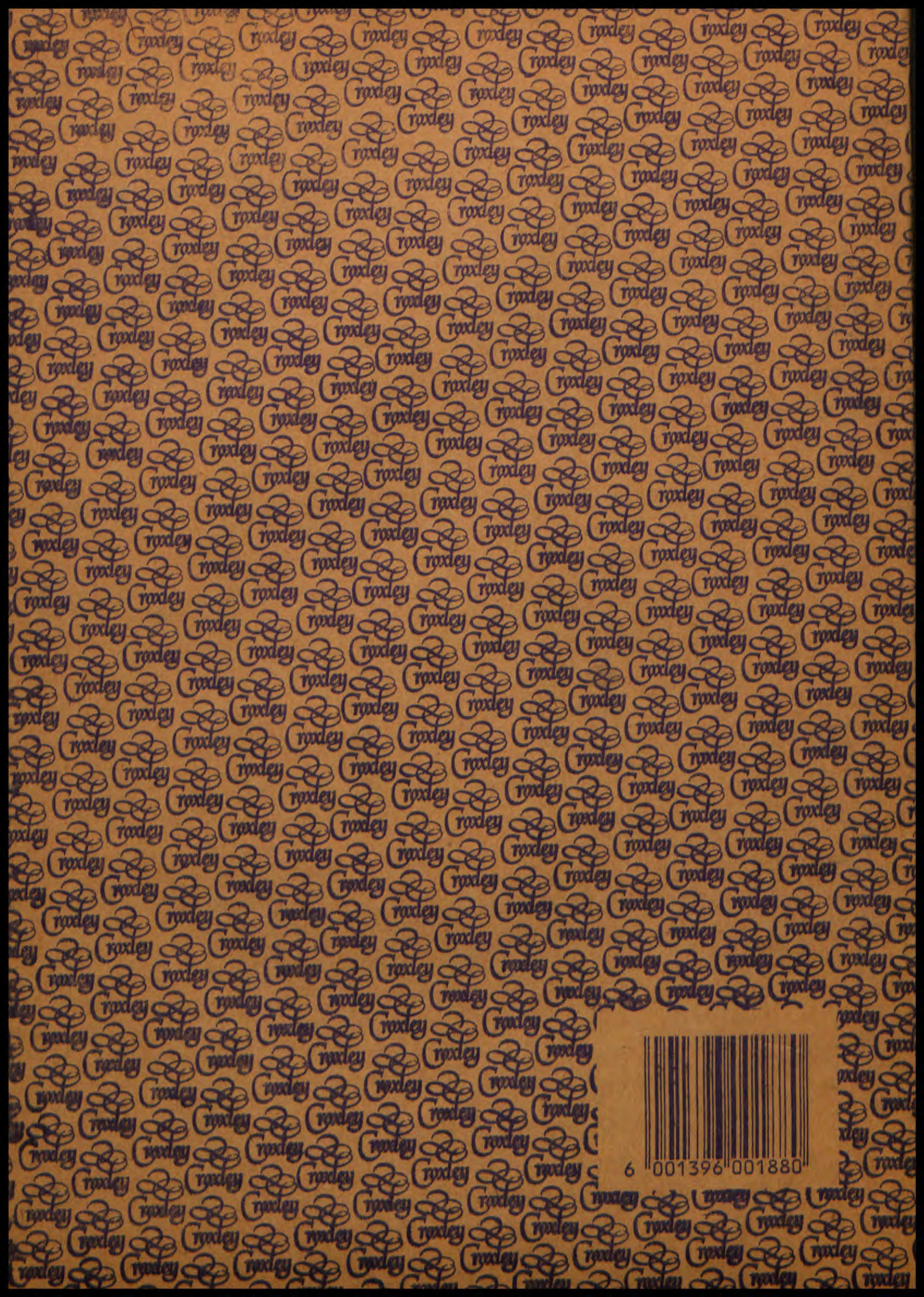
G.D. homlandvo ngangiwuwa kubabe, Babe lotala mine I used to hear about this history from babe. Babe who ngu Nyatsi abe-we Ndlaveleni. Nyatsi. Nyatsi. begats me is Nyatsi, he was of Ndlavela [libutfo]

4 Nyatsi? Nyatsi?

G.D. ya. yes.

M.M. No, mine nging' Mtondzeki Mamba, umsawa Ngabhaza. No, I am Mtondzeki Mamba, the son of Ngabhaza, za, khona laphi eYusweni. homlandvo-ke ngawuwa ngayo right here at Yusweni. I heard about this history from ke Ndlavela, babe. Nginyanapha, ng' Mtondlozi. the Ndlavela, babe. I decrease, I am Mtondlozi.

A2760 A1.2-6.2



6 001396 001880

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.